

782.1
O321da
1870
MUS-ETR

LES AVEUGLES

BOUFFONNERIE MUSICALE



PAROLES de

(12542)

MUSIQUE de

J. MOINAUX

J. OFFENBACH

ÉDITIONS JOUBERT 25, Rue d'Hauteville, PARIS X^e

Tous droits de Traduction, de Reproduction et de Représentation réservés pour tous pays

Imprimé en France.

OFFE 8.2



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 

LES DEUX AVEUGLES

BOUFFONNERIE MUSICALE



PAROLES de

(1844)

MUSIQUE de

J. MOINAUX

J. OFFENBACH

ÉDITIONS JOUBERT 25, Rue d'Hauteville, PARIS X.

Tous droits de Traduction, de Reproduction et de Représentation réservés pour tous pays

Imprimé en France.

LES DEUX AVEUGLES
L'AMOUR



J. BERNARDINI
J. BERNARDINI

782.12
0321 ch
1870
MUS-ETR

EDITIONS BOULET

LES DEUX AVEUGLES

BOUFFONNERIE MUSICALE.

Paroles de **J. MOINAUX**,

Musique de

J. OFFENBACH

Représentée pour la première fois, à Paris, le 5 Juillet 1855, sur le théâtre

des

BOUFFES PARISIENS.

PERSONNAGES.

ACTEURS.

PATACHON M. **PRADEAU**.

GIRAFFIER M. **BERTHELIER**.

Un passant

La scène se passe sur un pont à Paris.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

	Page.
N ^o 1. AIR DE PATACHON	Dans sa pauvre vie malheureuse, — 1
N ^o 2. DUO	Justinien, ce monstre odieux — 4
N ^o 3. BOLERO	La lune brille, le ciel scintille, — 15
N ^o 4. FINAL — 18

AVIS à MM. les directeurs

A) Aucune représentation ne peut être donnée, en France, Belgique, et Principauté de Monaco, sans l'autorisation :

1° De la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, 9, rue Ballu, Paris.

2° Des Editions Joubert, 25 rue d'Hauteville à Paris.

B) En dehors des pays, précités et protégés, aucune représentation ne peut être donnée sans l'autorisation des Editions Joubert - 25, rue d'Hauteville - Paris.

LES DEUX AVEUGLES

J. OFFENBACH

OUVERTURE

Moderato

PIANO

mf

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked "Moderato" and "PIANO" with a dynamic of "mf". The second system ends with a dynamic of "p". The third system features a "Vlle solo" section. The fourth system is marked "Moderato" and "mf". The fifth system continues the musical development.

LES DEUX AVEUGLES

First system of musical notation for 'LES DEUX AVEUGLES'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with some phrasing slurs. The bass staff features a steady accompaniment with eighth notes.

Third system of musical notation. The treble staff has a few chords and rests. The bass staff has a prominent eighth-note accompaniment, starting with a dynamic marking of *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble staff has a more active melodic line with sixteenth notes. The bass staff has a complex accompaniment with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some phrasing. The bass staff has a complex accompaniment with chords and moving lines.

VALSE

The first system of the waltz consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music begins with a treble staff containing eighth notes and a bass staff with chords. A key signature change to one flat is indicated by a double bar line. The first measure of the second system has a dynamic marking of *f p*. The second system continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

The second system continues the waltz. The treble staff features a melodic line with eighth notes and slurs. The bass staff provides harmonic support with chords and eighth notes. The dynamic marking *f p* is repeated in the first measure of this system.

The third system shows a change in dynamics to *f* in the first measure of the second system. The treble staff has a melodic line with a slur, and the bass staff has chords. The dynamic *f* is also present in the first measure of the second system.

The fourth system continues the accompaniment. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has chords. The dynamic *f* is present in the first measure of the second system.

The fifth system continues the accompaniment. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has chords. The dynamic *f* is present in the first measure of the second system.

The sixth system concludes the waltz. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has chords. The dynamic *ff* is present in the first measure of the second system, and *dim.* is present in the first measure of the third system.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). Bass clef with a key signature of two sharps. The music features a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the fifth measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melody in the treble and a bass line in the bass. A dynamic marking of *p* is present in the first measure. A hairpin crescendo symbol is shown above the staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure of the bass line.

Third system of musical notation, showing further development of the melody and bass line.

Fourth system of musical notation, featuring more complex chordal textures in both hands.

Presto

Fifth system of musical notation, beginning with the tempo change to **Presto**. A dynamic marking of *f* is present in the second measure of the bass line.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final melodic phrase in the treble clef and a bass line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some slurs, and the bass staff features a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a more complex accompaniment with some chords and rests.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some slurs, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the piece. The treble staff features a melodic line with some slurs, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line.

LES DEUX AVEUGLES

BOUFFONNERIE MUSICALE.

Paroles de
J. MOINAUX.

Musique de
J. OFFENBACH.

Le théâtre représente un pont - On aperçoit Paris dans le fond.

Au lever du rideau, on entend le vent siffler avec violence. Patachon, portant, sur l'estomac une pancarte avec ces mots: "HAVEUGLE DE NESSANCE" est assis sur un pliant, le long du parapet, vers la droite; il retire de ses lèvres un trombone, dont il vient de jouer et le pose à terre.

SCENE PREMIERE.

PATACHON.

(Il essaie plusieurs fois d'éternuer et n'en peut venir à bout.) - Ayez pitié d'un pauvre aveugle qui n'y voit pas clair.... gueux de vent, j'ai la figure coupée en zigzag. (Il tire une fiole de sa poche.) Buons une petite goutte, ça me réchauffera.... (Il boit et fait claquer ses lèvres.) Ayez pitié d'un pauvre aveugle! (Il entr'ouvre les yeux et regarde au-

tour de lui.) Pas un chat! (Il ouvre les yeux tout grands.) Je ne m'étonne plus si je n'étreime pas. (Il se lève.) V'là une heure que je m'égosille à chanter pour rien; personne ne traverse les ponts d'un temps pareil.... Ah! j'aperçois un monsieur bien mis qui se dirige de ce côté. (Il retourne s'asseoir, prend son trombone et chante en coupant ses mots à l'hémistiche, par une note de trombone aux endroits indiqués.

N° 1.

Moderato.

(Il est censé jouer la ritournelle.)

PATACHON.

PIANO.

(Note de Trombone)

p *f* *p* *f*

-veugle, point de bonheur; Toujours sous... les ténèbres affreuses, Ah! com-

(Note de Trombone) (Note de Trombone)

p *f* *p* *f*

-bien qu'il a de malheur; Que les cha... ritables person - nes Jettent une

(Note de Trombone)

f *p* *f* *p*

au... môme au malheureux. L'a - veugle à qui qu'on fait l'aumône N'est

f *p* *f* *p*

point - - un faux neces - si - teux. L'a - veugle à qui qu'on fait l'au -

(Note de Trombone) (Note de Trombone)

P. *mo - ne N'est point-z-un faux né... un faux né... n'est point-z-un faux*

(Note de Trombone)

P. *né, un faux nécessi - teux. N'est point, n'est point-z-un faux, un faux n'écé, n'écé, nécessi -*

P. *- teux, un faux né - ces - si - si - teux.*

Il est censé jouer la ritournelle sur son trombone; à la fin, il fait des efforts pour tirer des sons de l'instrument; il se cramponne au sol avec ses pieds, s'enfle les joues, etc., etc., le trombone se tait, il le ferme, secoue l'eau par l'embouchure,

puis se pose à terre; alors un trombone de l'orchestre donne la note qu'aurait dû rendre celui de Patachon.

PATACHON. (Tressaillant et regardant l'instrument d'un air ahuri.)

Mon trombone qui joue tout seul! V'là ce que c'est que de souffler dans un instrument, les yeux fermés, mes notes sortent un quart d'heure après..... Ayez pitié d'un pauvre aveugle, qui n'y voit pas clair!

GIRAFFIER. (*En dehors.*)

Ayez pitié d'un pauvre aveugle, atteint de cécité et même privé de la lumière! (*Le vent redouble.*) Scélérat de temps!

SCÈNE II.

PATACHON. GIRAFFIER.

GIRAFFIER. (*Entrant par la gauche; il tient un pliant et une mandoline et porte sur l'estomac une pancarte avec ces mots: ("AVEUGLE PAR AXIDANS.")*)

Ayez pitié... (*Il éternue.*) Allons, bon, me v'là pincé.... Ayez.... (*Nouvel éternement. — Le vent lui enlève son chapeau qui passe par dessus le parapet et disparaît.*) Ah! bon! bien! voilà ma cloche dans l'eau.... (*Il regarde par dessus le parapet.*) Allons, il va passer sous le bateau des blanchissenses. (*Criant.*) Hé là-bas.... mon chapeau.... attrapez-le.... Ah! l'imbécile! il l'a laissé passer, me v'là sans chapeau.... Ça se trouve bien avec mon rhume de cerveau.... (*Il essaie d'éternuer.*) Impossible!... Ayez pitié d'un pauvre aveugle atteint de cécité et même privé de la lumière. (*En tâtonnant il assène un coup de bâton sur le chapeau de Patathon.*)

PATACHON.

Aïe, animal! (*Il lui donne un coup de bâton dans les jambes et se lève.*)

GIRAFFIER.

Faites donc attention, imbécile!

PATACHON.

Faites attention plutôt, vous; moi je suis aveugle.

GIRAFFIER.

Moi aussi.

PATACHON. (*à part.*)

Un confrère! que le diable lui torde le cou! Hier encore, affligé de deux béquilles et installé sur le pont Saint-Michel, j'avais un concurrent privé d'un bras; comme il me faisait du tort, je me fais aveugle. Je viens ici, et me voilà encore un concurrent.... Que la peste l'étrouffe!

GIRAFFIER. (*Qui pendant cet aparté a placé son pliant.*)

Un confrère.... c'est fait pour moi; j'en avais un sur le pont Saint-Michel, je retire de ma manche mon bras plié en deux, je m'établis aveugle, je viens ici croyant être seul de mon état et pas du tout, en voilà un autre, que le diable le patafiole! (*Il s'assied à quelques pas de Patathon.*)

PATACHON. (*à part.*)

Il s'installe à côté de moi. (*Giraffier accorde sa mandoline.*) Il joue d'un instrument à cordes.... dépêchons-nous de jouer mon instrument AVANT. (*Il joue du trombone. — Giraffier joue de la mandoline, puis, étouffé sous les sons du trombone, il la gratte avec rage.*)

GIRAFFIER.

Ah! c'est comme ça.... tu abuses de ton cuivre.... Je vais chanter ma romance de Belisario.

N° 2 DUO

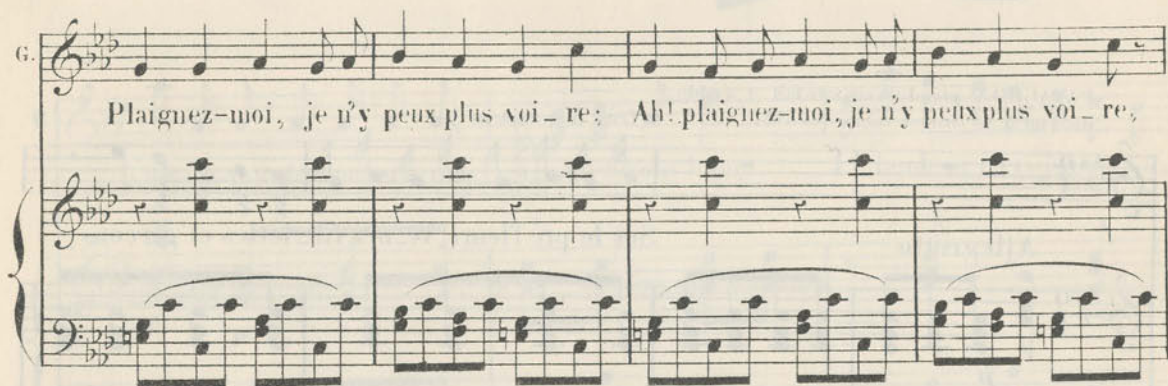
Andante moderato.

GIRAFFIER.

Jus-ti - tien, ce monstre odieux,

PIANO.

G.  A - près m'ê_tre cou - vert de gloi - re Il m'a dé - pouil - lé de mes yeux.

G.  Plaig - nez - moi, je n'y peux plus voi - re; Ah! plaig - nez - moi, je n'y peux plus voi - re,

G.  voi - re, voi - re, voi - re; Ah! ——— Je de - mand' mon

G.  pain à pré - sent, N'avant plus un sou - sur la ter - re Je - tez une o -

rit.

- bole en passant Dans le casque de Bé-li - sai - - re.

rit. *suivez.* *f*

PATACHON prend un air satisfait et semble dire qu'il va chanter mieux que cela.

(très légèrement.)

Allegretto

Sur le pré fleuri, ve-nez, fil - lettes et garçons,

p

Danser, fo - lâtrer au joyeux bruit des vi - o - lons Le ciel est d'azur, l'herbette est

tendre, l'oiseau chan - te, Tout, en ce moment, charme, entraîne, enchan - te.

- fauts ne coûte rien.

Moderato.
GIRAFFIER.

Jus - ti - nien, ce monstre o - di - eux, A - près m'è - tre cou -

PATACHON.

- vert de gloi - re... Sur le pré fleuri, ve - nez, fil - lettes et garçons,

Danser, fo - lâtrer au joyeux bruit des vi - o - lons.

GIRAFFIER.

Il n'a dé - pouil -

P.  Le ciel est d'a_zur, l'herbette est tendre, l'oiseau


G.  _lé de mes yeux. Plai - - guez - moi je n'y

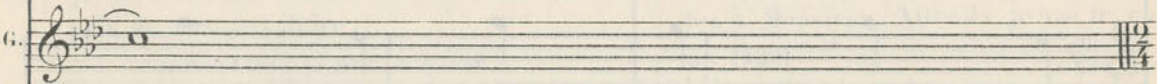



P.  chante, chante, chante, Tout, en ce moment, charme, séduit, entraîne, en -

G.  peux plus voi - re voi - re, Ah!



P.  _chante en ce mo_ment, charme, sé_duit, sé_duit, entraîne, enchante. A -

G. 



-musez-vous, trémoussez-vous, a_musez-vous bien, Le bonheur i_ci, joyeux en-
 Je de - - mande mon pain à pré -

-fants, ne coûte rien. A - musez-vous, trémoussez-vous, a_musez-vous bien.
 - sent, N'ay - aut plus un sou sur la

Le bonheur i_ci, joyeux en_fants, ne coûte rien. Le bonheur i_ci, joyeux en-
 ter - - - re, ter - - -

P. *f*
faits, ne coûte rien. rien! rien! rien! rien!

G.
re. non! non! non! plus

P. *f*
rien!

G.
rien!

GIRAFFIER.

Ah! sapsristi, mon confrère, vous m'entrez dans les oreilles, il n'est pas permis de chanter comme ça, vous criez comme un aveugle.

PATACHON.

Vous ne vous en privez pas non plus; je crois que ni vous, ni moi ne sommes prix du Conservatoire.

GIRAFFIER. (*à part, se levant.*)

Où le croirait plutôt pris de vin.

PATACHON. (*à part.*)

J'ai entendu cette voix-là quelque part.

GIRAFFIER. (*à part.*)

Voilà une organe qui ne m'est pas étrangère. (*Ils se croisent en tâtonnant avec leurs bâtons et se trouvent courbés et dos à dos.*)

GIRAFFIER et PATACHON.

Serait-ce une indiscretion de vous demander comment vous avez eu le malheur de perdre la vue sans vous commander?

GIRAFFIER. (*Continuant.*)

Pas le moins du monde, mon cher collègue. (*À part*) Il faut rendre des comptes à Monsieur. Attends, je vas te coller un fagot

PATACHON.

Qui ai-je l'honneur d'écouter, d'abord? le nom de Monsieur?

GIRAFFIER.

Stanislas Giraffier. — Le vôtre?

PATACHON.

Giacomo Patathon, pour vous servir, si j'en étais capable, Monsieur... (*À part.*)

C'est un Prussien.

GIRAFFIER.

Vous êtes trop bon. (*A part.*) C'est un Turc.

PATACHON. (*A part.*)

Ce monsieur a du monde

GIRAFFIER. (*A part.*)

Il a du chic.

PATACHON.

Je vous écoute.

GIRAFFIER. (*Avec volubilité.*)

Né de parents auvergnats mais honnêtes, j'étais dans l'industrie des commodages de parapluies, quand, entraîné par mon goût pour la botanique, je fus chargé par une société d'apothicaires d'aller à la CONSTANTINOPOLITANT CHERTUDELSACFAIFERMAISTERT BOUNAÏA.

PATACHON.

Dieu vous bénisse.

GIRAFFIER.

Merci... étudier les propriétés du bleu de Prusse et la galvanisation des paratonnerres; jugez de ma surprise et de ma douleur: la Bérésina était prise.... Les crocodiles s'avançaient en silence; l'ennemi dans un élan de désespoir et de bravoure digne d'un meilleur sort, enfonce le bataillon carré; ce fut une affreuse mêlée; dans l'eau, un mètre par dessus la tête, pendant près de cinq mois, vainement je suppliai le jeune esclave de m'ouvrir la porte dérobée du jardin, vainement je tentai de le corrompre à force d'or, mon chien désolé se répandait en aboiements plaintifs, la pauvre bête; quand je revins à moi, j'avais tout perdu, les crocodiles avaient dévoré mes parapluies, mon oncle m'avait maudit; le jeune esclave m'avait donné un tel renfoncement sur mon chapeau, qu'en le retirant je me brisai L'ÉCARQUILLAGE du nez, communiquant aux fibres de l'œil et j'étais aveugle, Monsieur, oui; Patachon, j'étais aveugle.

PATACHON. (*A part.*)

Ah! tu me fais poser, attends! mon bon, attends! (*Haut.*) C'est poignant, c'est poignant! (*Avec volubilité.*) Ét moi, Giraffier,

moi qui vous parle, touriste passionné pour les arts et la numismatique, après avoir dévoré 550 mille francs, tout mon patrimoine, pour me procurer un napoléon du règne de Cléopâtre, je m'engageai comme simple soldat dans le 14^me plougeurs à cheval; accroché par mes éperons à un fil sous-marin, je m'avançai au-devant de la reine, avec ce calme que vous me connaissez; vainement le Vésuve tomait et envoyait dans les airs, des flots de lave brûlante, dévorant les moissons, les bestiaux, les cabanes et les bergers; rien ne pouvait m'intimider; j'entraî dans le cratère béant, mon pied glissa sur une pelure de pêche, et j'allais passer par une fissure communiquant à la mer Adriatique. (*Souriant et plus lentement.*) Là, le jeune prince m'attendait, il m'envoie un formidable coup de pied dans l'abdomen, je me retourne, le coup porte; les basques de mon habit étaient déchirées, le coup m'avait ravi la lumière, j'étais aveugle, Giraffier. (*Moment de silence.*) Je regardais avec une stupéfaction mêlée d'étonnement ces braves gondoliers norvégiens, à la figure franche et basanée, qui me faisaient des signes, ne connaissant pas ma langue. (*Avec désespoir.*) J'étais aveugle! aveugle! aveugle! (*A part.*) Mon histoire vaut bien la sienne.

TOUS LES DEUX.

Quelqu'un! (*Ils courent s'asseoir.*—Un passant traverse le pont.) Ayez pitié d'un pauvre aveugle.

GIRAFFIER.

C'est à vous que je parle, dites donc, l'homme au paletot bleu. (*Le passant jette un sou; les deux aveugles se jettent dessus et se bousculent pour l'avoir.*)

PATACHON.

(*Qui a le sou, le regardant et criant.*)

Dites donc, vous, quand on jette un sou à des malheureux aveugles, on devrait bien jeter un sou qui soit marqué.

GIRAFFIER.

C'est bien fait ça vous apprendra à abuser de vos muscles brutaux pour m'arracher le pain de la main. (*A part.*) Si j'avais

été le plus fort, je t'aurais flanqué une tripotée.

PATACHON.

Muscles brutaux!... des insolences!... (Lui serrant la main et à demi-voix.) Monsieur, entre gens distingués, on s'arrange autrement.... Demain au petit jour, Monsieur! au pistolet.... à cent pas..... envoyez-moi vos témoins. (A part.) C'est un bon moyen de le faire filer d'ici.

GIRAFFIER. (A part.)

Diable! (Haut.) Au canon, si vous voulez, Monsieur. (A part.) Épouvantons-le pour qu'il me cède la place.

PATACHON. (A part.)

Sapristi!... Il est brave.... (Haut.) Soit, Monsieur, à mitraille.

GIRAFFIER. (A part.)

Peste! il est crâne. (Haut.) A boulet rouge.

PATACHON. (A mi-voix.)

Voici ma carte: Champs - Elysées; tronc d'arbre N° 49, 999.

GIRAFFIER. (Surpris.)

Tronc d'arbre.... C'est vous qui avez

inventé ce domicile?... Je trouve l'invention du TRONC BONNE; voici la mienne: rue des Saints-Pères.

PATACHON.

Des cinq paires?... Des cinq paires de quoi?...

GIRAFFIER.

N° 1.... Quelqu'un! vite mon boléro!

PATACHON.

Un passant! vite ma sérénade! (Econ. tant le prélude de Giraffier.) Comment, vous savez mon boléro?

GIRAFFIER.

C'est le mien.

PATACHON.

Du tout, c'est le mien, je l'ai rapporté de Séville.

GIRAFFIER.

Lesquelles?

PATACHON.

Lesquelles, quoi?

GIRAFFIER.

Lesquelles villes.

PATACHON.

Séville, quoi.... en Turquie.

N° 3.

BOLÉRO.

Allegro vivo.

PIANO.

GIRAFFIER.

(1^{re} C!) La lu - ne bril - le, Le ciel scin - til - le, Viens na gen - til - le,
 (2^e C!) A - mour ex - trê - me, Bonheur su - prè - me, Ton Pe - dro t'ai - me,

Suis ton Pe - dro. A ta fe - nè - tre Daigne pa - raî - tre,
 Ai - me Pe - dro. Pe - dro t'ap - pel - le, Réponds ma bel - le,

Brave ton maî - tre, Ton Bar - tho - lo; Entends là - bas,
 Mon I - sa - bel - le, A ton Pe - dro;

PATACHON

Les ma_no - las, Entends là - bas, Les ma_no - las,

GIRAFFIER. PATACHON.

Les ho - le - ras, Les fandan - gas, Viens, il fait beau, beau, beau,

P. beau, beau. Suis ton Pe_dro dro dro. dro dro

G. *mf* Viens il fait beau, beau, beau, beau, beau. Suis ton Pe_dro dereding

P. *p* ding dereding ding dereding

G. *p* ding dereding ding dereding ding dereding ding

P. ding dereding ding dereding ding ding ding ding ding ding ding

P. ding ding ding ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding

P.
 ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding
 G.
 La lu - ne bril - le, Le criel scin - til - le, Viens ma gen -
 P. léger.

P.
 ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding
 G.
 - til - le, Suis ton Pe - dro. A ta fe - uè - tre
 cresc.
 cresc.
 cresc.

P.
 ding dereding ding dereding ding deredingding dereding ding la la la la la
 G.
 Daigne pa - raî - tre, Bra - ve ton Bar - tho - lo la la la la la
 f

P
la la la la la la la la la la la la la la la la la la

G
la la la la la la la la la la la la la la la la la la.

PATACHON.

Pas le sou ! nous chantons pour le roi
de Prusse.

GIRAFFIER.

Ça ne sera pas difficile à partager.

PATACHON.

Pourquoi aussi venez-vous sur ce
pont ?

GIRAFFIER.

Vous y venez bien, vous.

PATACHON.

Moi, j'y étais le premier; vous avez
le pont-Neuf qui est libre.

GIRAFFIER.

Le pont-Neuf, il n'y est plus, je viens
de la Vallée.

PATACHON.

Vous venez de l'avaler ?

GIRAFFIER.

Je viens de la Vallée, le marché du
quai des Augustins, et j'ai bien vu qu'il
est en démolition.

PATACHON.

En réparation seulement; tenez, je
vais vous faire une proposition: jouez-
vous aux cartes ?

GIRAFFIER.

Un peu, comme tous les Quinze-Vingts,

mais je préfère le noble jeu de bil-
lard, j'y ai perdu toute ma fortune pour
avoir oublié de mettre du blanc à ma
queue: j'ai fait fausse queue, j'ai man-
qué mon coup, et j'ai livré la partie
à mon adversaire: tout mon avoir y était
engagé.

PATACHON.

Touchez-là, mon cher confrère, nous
sommes deux victimes du sort, j'ai été
ruiné au brelan. Un autre serait mort
de douleur, moi je me livrai à la lec-
ture des philosophes; j'ai trouvé surtout
beaucoup de consolations avec DESCAR-
TES; mais j'ai complètement renoncé au
jeu.... Si pourtant une petite partie pou-
vait vous être agréable ?...

GIRAFFIER.

Comment donc, mais avec plaisir.

PATACHON.

A quoi jouez-vous ?

GIRAFFIER.

Eh ! mon Dieu je joue à tout.

PATACHON.

Quand il en tourne. Ah ! j'entendais
à tout.... Oui, vous jouez à tous les jeux...
Un tout petit hésigue vous serait-il a-
gréable ?...

GIRAFFIER.

Très agréable.

PATACHON.

Ou un écarté.

GIRAFFIER.

L'écarté me va. Voyons, pendant qu'il ne passe personne.

PATACHON.

(Tirant un jeu de cartes de sa poche.)

A merveille; allons-y gaiement.

GIRAFFIER.

Que jouons-nous?

PATACHON.

Écoutez, mon confrère, nous nous faisons du tort mutuellement: je vous offre de jouer à qui aura la place: le perdant quittera ce pont.

GIRAFFIER.

J'allais vous le proposer. *(A part.)*
Tu peux compter que tu vas filer, toi.PATACHON. *(A part.)*

Tu peux être certain de décamper!

N^o 4.*Ils vont s'asseoir en face l'un de l'autre et mettent sur leurs genoux leurs pancartes en guise de table.*

Allegro.

(Il ne faut chanter que la 1^{re} note forte et mimer les autres.)

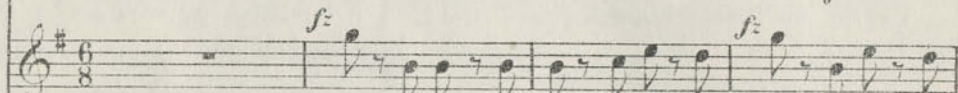
PATACHON.



Ah! fort.....

Viens je.....

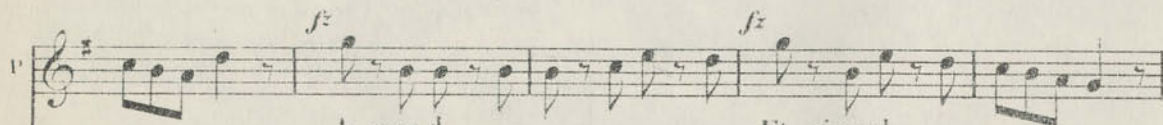
GIRAFFIER.



Ah! fort.....

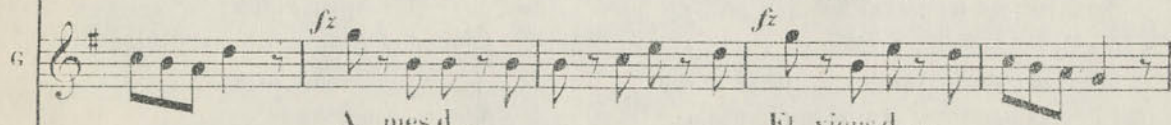
Viens je.....

PIANO.



A mes d.....

Et viens d.....



A mes d.....

Et viens d.....



PATACHON.

Nous jouons en cinq points. (*A part.*)
 Arrangeons les cartes de façon à ga-
 guer; il est aveugle, il n'en verra rien.

GIRAFFIER.

(*A part, regardant du coin de l'œil.*)
 Je ne me trompe pas, il fait le pa-
 quet.

PATACHON.

Coupez, Giraffier.

GIRAFFIER. (*Coupant.*)

Voilà Patachon.

PATACHON.

Faisons sauter cette petite coupe. (*Il
 fait sauter grossièrement la coupe; à part.*) Un
 clairvoyant n'y verrait rien. (*Tournant.*) Le roi.

GIRAFFIER.

Très bien! (*A part.*) Il vole au jeu
 (*Mouant.*) Pique.

PATACHON.

Je prends atout de la dame, du va-
 let, de l'as et du dix; J'ai la vole.

PATACHON. (*A part.*)

J'ai la vol' la vol' la vo - le, J'ai la vol' la vo - le la vol'

GIRAFFIER. (*Chantant; à part.*)

Il me vole, me vole, me vole.....

PATACHON.

Ca me fait trois.

GIRAFFIER.

Marquez!

PATACHON.

A vous à donner, cher Giraffier.

GIRAFFIER.

Je donne, vertueux Patachon. (*A part.*)
Je vais te-rendre la pareille.

PATACHON. (*A part.*)

Que vois-je? il tripote! Serait-ce aussi un filou?

GIRAFFIER.

(*Faisant sauter la coupe très visiblement;*

à part.) Ça n'est pas plus difficile que ca. (*Il tourne.*) Le roi.

PATACHON. (*A part.*)

Plus de doutes, il est aussi voleur que moi. (*Jouant.*) Trèfle!

GIRAFFIER.

Je prends, atout de la dame, du valet, de l'as et du dix; ça me fait quatre.

PATACHON.

Comment, quatre, trois.

GIRAFFIER.

Quatre.

PATACHON. (*Avec colère.*)

La vole et le roi, trois.

GIRAFFIER.

Le roi, le point et la vole, quatre.

PATACHON. (*Se levant avec colère.*)

Quatre, filou! tu crois que je n'ai pas vu ton petit manège? tu n'es qu'un malheureux! un escroc!

GIRAFFIER.

Toi-même n'es qu'un grec; mais je te reconnais, tu es l'homme aux béquilles du pont Saint-Michel.

PATACHON.

Je te reconnais aussi, tu es le manchot du même pont.

GIRAFFIER.

Mon rival!

PATACHON.

Mon concurrent! (*Tous deux saisissent leur pliant.*)

GIRAFFIER.

Ah! canaille!

PATACHON.

Ah! malotru! (*Ils s'enfoncent mutuellement leur pliant sur la tête et se bousculent.*)

GIRAFFIER.

Ah! faux béquillard!

PATACHON.

Tiens, faux Bélisaire!

TOUS DEUX.

Quelqu'un vient.

(*Ils se dégagent vivement. Patachon prend par méprise la guitare, Giraffier le trombone, tous deux repressent à tue-tête leur refrain pendant qu'un passant traverse le pont.*)

Allegro.

P. *mf*

Ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding

G. *mf*

La lu - ne bril - le, Le ciel sein - til - le. Viens ma gen -

P. *p*

ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding

G. *p*

- til - le, Suis ton Pe - dro. Daigne pa - raî - tre

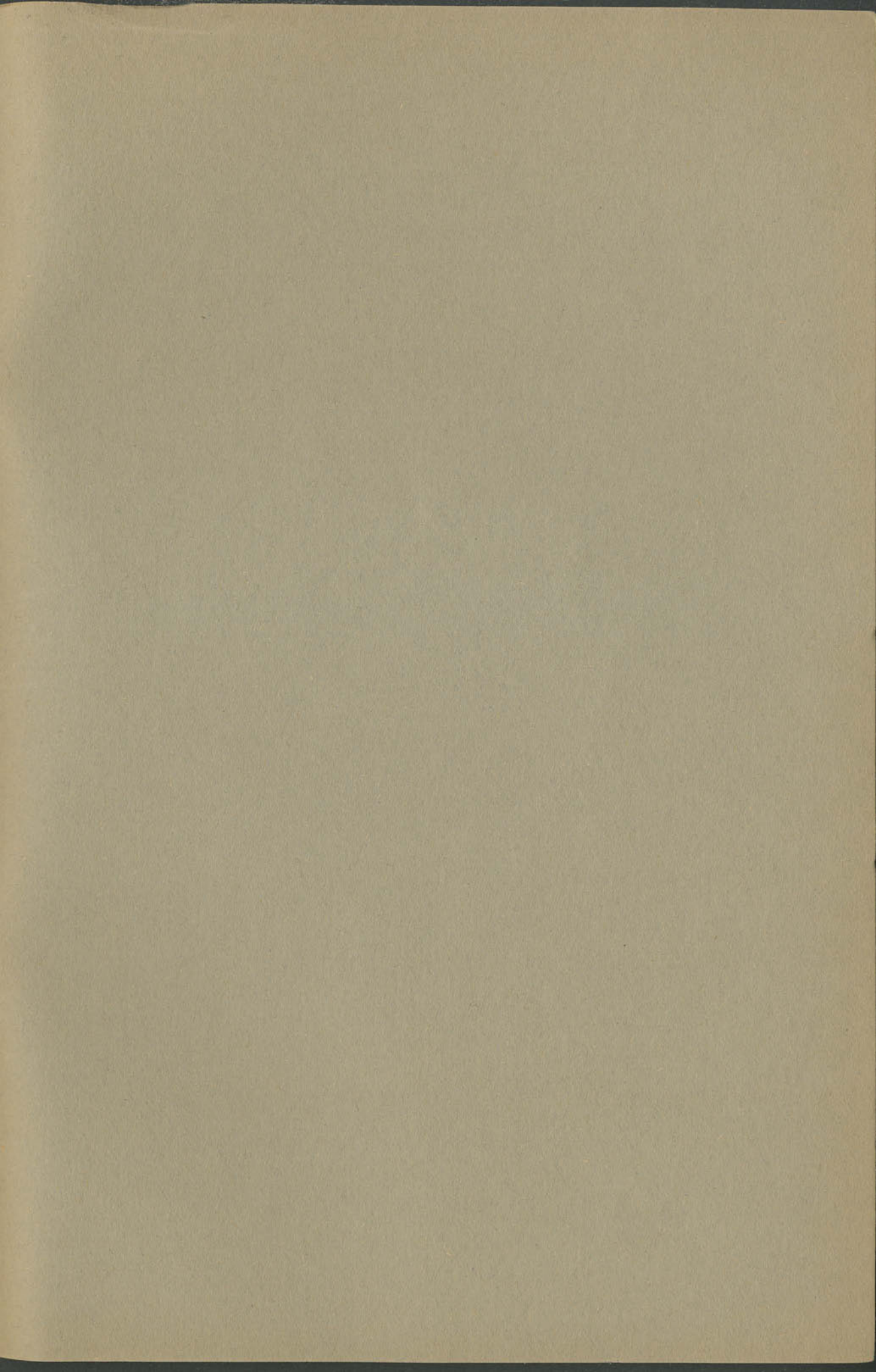
P.
ding dereding ding dereding ding dereding ding dereding ding La la la la la

G.
A ta fe - nê - tre Bra - ve ton Bar - tho - lo. La la la la la

P.
la la la la la la la la la la la la la la la la la .

G.
la la la la la la la la la la la la la la la la la .

(Le rideau tombe.)



BAnQ



000 607 413

OFFE 8.2